HIỆP ĐỊNH BỔ SUNG CHO HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ HỢP TÁC GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC THƯƠNG MẠI

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la, sau đây gọi tắt là "các Bên".

XÉT Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la ký tại thành phố Hà Nội ngày 31 tháng 7 năm 2006;

TÁI KHẲNG ĐỊNH ý chí chung của hai quốc gia trong việc đạt được các mục tiêu và lý tưởng hợp tác kinh tế và thương mại;

VỚI MONG MUỐN tạo điều kiện thuận lợi nhằm thúc đẩy quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước để đạt được sự phát triển đa dạng và hài hòa trong quan hệ thương mại song phương;

CÔNG NHẬN tầm quan trọng sống còn đối với các Bên về sự phát triển và đa dạng hóa quan hệ thương mại, duy trì đối thoại thường xuyên về các vấn đề liên quan đến trao đổi thương mại nhằm cải thiện quan hệ hợp tác song phương cũng như sự phát triển và tiến bộ kỹ thuật cả hai nước.

KHẲNG ĐỊNH sự nhất trí của các Bên về đối xử bình đẳng và cùng có lợi trong quan hệ thương mại, trên cơ sở các nguyên tắc và quy định của luật pháp quốc tế;

NHẬN THẤY mối quan tâm đặc biệt đối với hai Chính phủ trong việc chung sức nhằm đạt hiệu quả tối đa trong sản xuất, mang lại lợi ích cho nền kinh tế của nhân dân hai nước, dựa trên việc đánh giá các mức độ phát triển khác nhau;

Hai Bên cùng thỏa thuận như sau:

ĐIỀU I
MỤC ĐÍCH

Hiệp định này có mục đích thiết lập một khung pháp lý nhằm tạo điều kiện cho sự phát triển hợp tác thương mại giữa các Bên, thông qua việc cùng xây dựng và

triển khai các chương trình và/hoặc dự án mà qua đó cho phép tạo điều kiện và tăng cường trao đổi thương mại song phương, đáp ứng những ưu tiên đặt ra trong các kế hoạch chiến lược và chính sách phát triển kinh tế xã hội của cả hai nước, dựa trên các nguyên tắc bổ trợ, tôn trọng chủ quyền và quyền tự quyết của mỗi Bên, phù hợp với pháp luật mỗi nước và các quy định của Hiệp định này.

ĐIỀU II
HÌNH THỨC HỢP TÁC

Hợp tác thương mại theo Hiệp định này có thể được triển khai thông qua các hoạt động như:

a) Tổ chức các hội chợ, các đoàn và triển lãm, hội thảo và hội nghị ở mỗi quốc gia;
b) Hỗ trợ và phát triển các đầu mối kinh doanh giữa các tổ chức và doanh nghiệp nhà nước của cả hai nước;
c) Trao đổi thông tin về các luật quốc gia hiện hành đang điều chỉnh các hoạt động thương mại;
d) Thúc đẩy trao đổi thương mại song phương và xác định các cơ hội kinh doanh ở cả hai nước.

ĐIỀU III
CƠ CHẾ ĐẶC BIỆT

Trong phạm vi thực hiện hội chợ, các đoàn và triển lãm thương mại, phù hợp với luật pháp hiện hành của mỗi quốc gia, các Bên sẽ tạo điều kiện việc áp dụng các cơ chế liên quan đến chế độ hải quan đặc biệt với mục đích tạo điều kiện tạm nhập và đối với các hoạt động khác tương tự, đặc biệt liên quan đến:

a) Mẫu các sản phẩm và vật liệu dành cho quảng bá thương mại, bao gồm cả catalogue, bảng giá, tờ rơi, khi và chỉ khi không nhằm mục đích buôn bán;
b) Các dụng cụ, hàng hóa cho các hội chợ và triển lãm thương mại, khi và chỉ khi không nhằm mục đích buôn bán;

ĐIỀU IV
BIỆN PHÁP BẢO HỘ VÀ NGOẠI LỆ

Phù hợp với pháp luật quốc gia hiện hành của mỗi nước, hai Bên thống nhất kể từ khi Hiệp định có hiệu lực sẽ áp dụng hoặc duy trì các biện pháp chú trọng đến việc tăng cường và thúc đẩy trao đổi thương mại giữa hai nước ngoại trừ những biện pháp nhằm các mục đích sau:

a) Bảo vệ đạo đức xã hội;
b) Áp dụng các luật và quy định về an ninh quốc gia;
c) Xuất nhập khẩu vàng bạc, kim loại và đá quý;

d) Đảm bảo việc tuân thủ luật pháp hoặc các quy định trong nước mà không mâu thuẫn với các điều khoản của Hiệp định này, bao gồm các nội dung liên quan tới việc áp dụng các biện pháp hải quan, bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ và phòng ngừa các hành vi lừa đảo, chống gian lận thương mại và chống buôn lậu;
e) Liên quan tới các sản phẩm lao động tù nhân;
f) Bảo vệ di sản quốc gia có giá trị nghệ thuật, lịch sử hay khảo cổ học;
g) Bảo vệ môi trường và gìn giữ các nguồn tài nguyên thiên nhiên không tái sinh, nếu việc bảo vệ và gìn giữ ấy được gắn liền với những hạn chế có liên quan tới việc sản xuất và tiêu thụ trong nước;
h) Bảo vệ cuộc sống và sức khỏe của con người, các loài động thực vật.

ĐIỀU V
ĐIỀU KIỆN THANH TOÁN

Mỗi Bên cho phép các doanh nghiệp của Bên kia đổi và chuyển về nước, theo tỷ giá hối đoái hiện hành và tùy thuộc vào sự sẵn có của ngoại hối và phù hợp với pháp luật quốc gia hiện hành của mỗi nước, tất cả các khoản thu địa phương trừ đi chi phí địa phương theo tỷ giá hối đoán.

Phù hợp với pháp luật quốc gia hiện hành của mỗi nước, các Bên có thể thiết lập cơ chế thanh toán bù trừ và các cơ chế tương tự để thanh toán các cam kết thương mại với các công ty tư nhân của Bên kia, với mục đích bảo vệ dự trữ ngoại tệ của mình.

ĐIỀU VI
ĐƠN VỊ THỰC HIỆN

Các Bên đồng ý chỉ định các cơ quan có trách nhiệm điều phối và thực hiện Hiệp định này, gồm Bộ Công Thương nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Thương mại nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la.

ĐIỀU VII
NHÓM CÔNG TÁC

Với mục đích triển khai thực hiện Hiệp định này, các Bên thống nhất thành lập một Nhóm Công tác gồm các đại diện của mỗi Đơn vị thực hiện sẽ họp định kỳ và luân phiên tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la. Thời gian họp sẽ được các Bên thỏa thuận bằng văn bản.

Nhóm công tác trên sẽ chịu trách nhiệm đánh giá và theo sát các hành động được triển khai nhằm đạt các mục tiêu của Hiệp định này và sẽ báo cáo Ủy ban liên Chính phủ về lĩnh vực hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định khung hợp tác

giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la ký ngày 31 tháng 7 năm 2006.

ĐIỀU VIII
CHI PHÍ

Các chi phí phát sinh trong việc thực hiện Hiệp định này của mỗi Bên sẽ do các Bên đảm nhiệm phù hợp với ngân sách sẵn có của mỗi Bên.

ĐIỀU IX
GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Các tranh chấp giữa các Bên liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán trực tiếp giữa các Bên bằng văn bản và thông qua kênh ngoại giao.

ĐIỀU X
SỬA ĐỔI HOẶC BỔ SUNG

Hiệp định này có thể được sửa đổi theo thỏa thuận chung giữa các Bên. Các bổ sung hoặc sửa đổi sẽ có hiệu lực theo đúng thủ tục quy định đi vào hiệu lực của Hiệp định này.

ĐIỀU XI
HIỆU LỰC

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng, qua đường ngoại giao, về việc các Bên đã hoàn thành thủ tục nội bộ cần thiết theo Hiến pháp và pháp luật của mỗi nước để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định này có hiệu lực trong năm (5) năm, và được gia hạn cho từng thời hạn tương tự trừ khi một Bên thông báo cho Bên kia, bằng văn bản, qua đường ngoại giao ý định không gia hạn Hiệp định ít nhất sáu (6) tháng trước ngày Hiệp định hết hiệu lực.

Các Bên có thể bãi bỏ Hiệp định này bất cứ lúc nào, bằng cách thông báo bằng văn bản thông qua kênh ngoại giao. Việc bãi bỏ Hiệp định sẽ có hiệu lực sau sáu (6) tháng kể từ ngày nhận được thông báo.

Việc bãi bỏ Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình và dự án đang được triển khai thực hiện, mà các chương trình dự án đó sẽ được tiếp tục thực hiện cho đến khi hoàn thành, trừ khi các Bên thỏa thuận khác.

Ký tại thành phố Hà Nội, ngày 11 tháng 03 năm 2015, thành 2 bản, mỗi bản bằng 3 thứ tiếng Việt, Anh và Tây Ban Nha; có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt về giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA**
Vũ Huy Hoàng **Bộ trưởng Bộ Công Thương**	**Elías Jaua Milano** **Bộ trưởng Bộ Công xã và các Phong trào Xã hội**

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA ON TRADE

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties".

CONSIDERING the Framework Cooperation Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, signed in Hanoi city, on 31 July 2006;

REAFFIRMING the common will of both nations to work for the achievement of objectives and ideals regarding economic and trade cooperation;

WISHING to provide the conditions needed to promote the links of friendship existing between both countries with a view to achieving a diversified and harmonious development in their trade relations;

CONVINCED that the development and diversification of trade relations are vitally important for the Parties, by maintaining a permanent dialogue on issues such as trade exchange for the improvement of bilateral cooperation relations and the development and technical achievement of both countries;

AFFIRMING their attachment to equal treatment and mutual benefit in their trade relations, under the principles and regulations of international law;

BEARING IN MIND that joining efforts for achieving greater efficiency in productivity is of special interest to both Governments, which may be of great benefit to the economy of the populations of both countries, taking into account their different levels of development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

This Agreement aims to establish an institutional framework for the development of trade cooperation between the Parties, through the joint

formulation and implementation of programmes and/or projects that allow facilitating and increasing bilateral exchange according to the priorities established in the strategic and political plans of economic and social development of both countries, under the principles of complementarity, mutual respect for the sovereignty and self-determination of our peoples, in accordance with their respective internal legislations and the provisions of this Agreement.

ARTICLE 2
COOPERATION MODALITIES

This trade cooperation set forth in the Agreement may be developed through the implementation of several activities, such us:

a) Organization of fairs, missions and exhibitions, seminars and conferences in each of both countries;
b) Support and development of trade contacts between State bodies and enterprises of both countries;
c) Exchange of information in the current national laws regulating trade activities;
d) Promotion of bilateral trade exchange and identification of trade opportunities in both countries.

ARTICLE 3
SPECIAL REGIMES

Regarding the organization of trade fairs, missions and exhibitions, in conformity with their respective current national legislations, the Parties shall facilitate the implementation of mechanisms relating to special customs regimes, in order to facilitate the temporary imports and other related operations particularly those referring to:

a) Exhibition of trade propaganda products and materials, including catalogues, price lists and leaflets, provided that they are not intended for sale;
b) Items and goods for trade fairs, missions and exhibitions, provided that they are not intended for sale;

ARTICLE 4
PROTECTION MEASURES AND EXCEPTIONS

In accordance with their respective current national laws, the Parties agree to adopt and maintain measures, from the date of entry into force of this Agreement, for increasing and encouraging trade exchange between both countries, except for those measures aimed at:

a) Protecting public morality;
b) Implementing laws and regulations on national security;

c) Importing and exporting gold and silver, metals, as well as precious stones;
d) Ensuring the fulfilment of national laws and regulations that do not contravene the provisions of this Agreement, including those relating to the implementation of customs measures, protection of intellectual property rights and prevention of misleading practices, trade circumvention and trafficking;
e) Managing products made in prisons;
f) Protecting national heritage possessing artistic, historical or archaeological value;
g) Protecting the environment and preserving non-renewable natural recourses, if these measures become effective along with the restrictions on national production and consumption;
h) Protecting the life and health of people, animals and vegetables.

ARTICLE 5
PAYMENT TERMS

Each Party shall allow the enterprises of the other Party to convert and transfer to their country, according to the availability of foreign exchange and the enforcement of the applicable national legislation, all the local incomes exceeding the local expenses at the applicable exchange rate.

In accordance with their respective current national laws, the Parties may establish payment clearing mechanisms and other similar mechanisms for the payment of trade commitments to private enterprises of the other country, in order to safeguard their international reserves.

ARTICLE 6
EXECUTIVE BODIES

The Parties agree to designate, as the bodies responsible for coordinating and implementing this Agreement, for the Socialist Republic of Viet Nam, the Ministry of Industry and Trade, and for the Bolivarian Republic of Venezuela, the Ministry of People's Power for Trade.

ARTICLE 7
WORKING GROUP

For the implementation of this Agreement, the Parties agree to create a Working Group composed of representatives of each of the Executive Bodies which shall meet periodically and alternatively in the Socialist Republic of Viet Nam and the Bolivarian Republic of Venezuela. The dates for the meetings shall be set out by the Parties by common agreement in writing.

This Working Group shall be responsible for the assessment and monitoring of the actions taken to meet the goals of this Agreement and shall submit reports to the intergovernmental commission on cooperation created through the Framework Agreement on Cooperation between the Socialist Republic of Viet Nam and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed on 31 July 2006.

ARTICLE 8
EXPENSES

The expenses for the execution of this Agreement shall be borne by the Parties, in accordance with their respective budget availabilities.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties, in writing and through diplomatic channels.

ARTICLE 10
AMENDMENTS OR MODIFICATIONS

This Agreement may be amended by common agreement between the Parties. Modifications or amendments shall enter into force in accordance with the procedure established for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 11
VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by the Parties on the completion of their relevant internal constitutional and legal produres required for its entry into force. This Agreement shall remain effective for five (5) years, renewable for equal periods, unless any of the Parties communicates to the other, in writing and through diplomatic channels, its intention not to extend it, at least six (6) months prior to the date of the expiry of the corresponding period.

The Parties may denounce this Agreement at any time, in writing and through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six (6) months following the receipt of this notification.

The denunciation of this Agreement shall not affect the development of the ongoing programmes and projects, which shall continue to be executed until the date of completion, unless the Parties agree otherwise.

Done in the city of Hanoi, on 11 March 2015, in two (2) original copies in Vietnamese, Spanish and English, all the texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation and implementation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Vu Huy Hoang
Minister of Industry and Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

Elías Jaua Milano
Minister of Communes and Social Movements

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA EN MATERIA COMERCIAL

El Gobierno de la República Socialista de Viet Nam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, denominados en adelante "Las Partes".

CONSIDERANDO el Acuerdo Marco de Cooperación entre el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Hanoi, el 31 de julio de 2006;

REAFIRMANDO la voluntad común de ambas naciones, de trabajar para el logro de los objetivos y los ideales de cooperación económica y comercial;

CON EL DESEO de crear las condiciones favorables para promover los vínculos de amistad existente entre ambos países con miras a alcanzar un desarrollo diversificado y armónico en sus relaciones comerciales;

CONVENCIDOS de que es de vital importancia para Las Partes el desarrollo y la diversificación de las relaciones comerciales, manteniendo un dialogo permanente sobre los asuntos referidos al intercambio comercial para el mejoramiento de las relaciones de cooperación bilateral, para el desarrollo y el avance técnico de ambos países.

AFIRMANDO su apego a la igualdad de tratamiento y beneficio mutuo en sus relaciones comerciales, sobre la base de los principios y normas del derecho internacional;

TENIENDO PRESENTE que reviste especial interés para ambos Gobiernos unir esfuerzos para lograr mayor eficiencia en la productividad, lo que puede redundar en beneficio de la economía de las poblaciones de ambos países, tomando en cuenta sus diferentes niveles de desarrollo;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I
OBJETO

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer el marco institucional para facilitar el desarrollo de la cooperación comercial entre Las Partes, mediante la formulación y ejecución conjunta de programas y/o proyectos, que permitan facilitar e incrementar el intercambio bilateral atendiendo a las prioridades establecidas en los planes estratégicos y políticos de desarrollo económico y social de ambos países, sobre la base de los principios de complementariedad, respeto mutuo a la soberanía y autodeterminación de los pueblos, conforme con sus respectivas legislaciones internas y con lo previsto en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO II
MODALIDADES DE COOPERACIÓN

La cooperación comercial prevista en el presente Acuerdo, podrá desarrollarse mediante la realización de actividades, tales como:

a) La organización de ferias, misiones y exposiciones, seminarios y conferencias en cada uno de los países;
b) El apoyo y desarrollo de contactos comerciales entre organismos y empresas del Estado de ambos países;
c) El intercambio de la información sobre las leyes nacionales vigentes que regule las actividades comerciales;
d) La promoción del intercambio comercial bilateral y la identificación de oportunidades comerciales en ambos países.

ARTÍCULO III
REGÍMENES ESPECIALES

En el ámbito de la realización de las ferias, misiones y exposiciones comerciales, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales vigentes, Las Partes facilitarán la aplicación de los mecanismos relativos a los regímenes aduaneros especiales, con el fin de facilitar la importación temporal y de otras operaciones similares, particularmente referidas a:

a) Muestra de productos y materiales de propaganda comercial, incluso catálogos, listas de precios y folletos, siempre y cuando no sean destinadas para la venta;
b) Artículos y mercancías para ferias, misiones y exposiciones comerciales siempre y cuando no sean destinados a la venta;

ARTÍCULO IV
MEDIDAS DE PROTECCIÓN Y EXCEPCIONES

De conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales vigentes, Las Partes convienen que a partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, adoptarán o mantendrán medidas enfocadas a incrementar y estimular el intercambio comercial entre ambos países con excepción de aquellas medidas destinadas a la:

a) Protección de la moralidad pública;
b) Aplicación de leyes y reglamentos de seguridad nacional;
c) Importación y exportación de oro y plata, metálicos, así como piedras preciosas;
d) Asegurar el cumplimiento de las leyes o reglamentos nacionales que no sean contrarios a las disposiciones del presente Acuerdo, incluyendo aquellos relativos a la aplicación de las medidas aduaneras a la protección de derechos de propiedad intelectual y a la prevención de prácticas engañosas, lucha contra el fraude comercial y contrabando;
e) Lo relacionado con productos del trabajo de prisiones;
f) Protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico;
g) Protección del medio ambiente y conservación de los recursos naturales no renovables, si dichas se hacen efectivas conjuntamente con restricciones sobre la producción y el consumo nacional;
h) Protección de la vida y salud de las personas, animales y vegetales.

ARTÍCULO V
CONDICIONES DE PAGO

Cada Parte permitirá a las empresas de la otra Parte, convertir y transferir a su país, sujeto a la disponibilidad de divisas y de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos internos, todos los ingresos locales que excedan los gastos locales, permitiéndose su conversión y transferencia al tipo de cambio aplicable.

De conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales vigentes, Las Partes podrán establecer mecanismos de compensación de pagos y otros mecanismos similares para el pago de los compromisos comerciales con empresas privadas de la otra Parte, a fin de salvaguardar sus reservas internacionales.

ARTÍCULO VI
ÓRGANOS EJECUTORES

Las Partes convienen en designar como organismos responsables de la coordinación y ejecución del presente Acuerdo, por la República Socialista de Viet Nam al Ministerio de Industria y Comercio y por la República Bolivariana de Venezuela al Ministerio del Poder Popular para el Comercio.

ARTÍCULO VII
GRUPO DE TRABAJO

A los fines de la implementación del presente Acuerdo, Las Partes convienen en crear un Grupo de Trabajo conformado por representantes de cada uno de los órganos ejecutores que se reunirán periódica y alternativamente en la República Socialista de Viet Nam y en la República Bolivariana de Venezuela. Las fechas de sus reuniones serán establecidas por Las Partes de común acuerdo por escrito.

Dicho Grupo de Trabajo se encargará de la evaluación y seguimiento de las acciones realizadas para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo y presentarán informes a la Comisión Intergubernamental en materia de cooperación creada a través del Acuerdo Marco de Cooperación entre el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, suscrito 31 de julio de 2006.

ARTÍCULO VIII
DE LOS GASTOS

Los gastos que se generen de la ejecución del presente Acuerdo serán asumidos por Las Partes de conformidad con sus respectivas disponibilidades presupuestarias.

ARTÍCULO IX
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia que surja entre Las Partes relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo, se resolverán mediante negociaciones directas entre Las Partes, por escrito y por la vía diplomática.

ARTÍCULO X
DE LAS ENMIENDAS O MODIFICACIONES

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de común acuerdo entre Las Partes. Las modificaciones o enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XI
VIGENCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual Las Partes se comuniquen por escrito y a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales para su entrada en vigor. Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogable por períodos iguales, salvo que una de Las Partes comunique a la otra, por escrito y a través de la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, con un mínimo de seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación por escrito y por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de su notificación.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de los programas y los proyectos que se encuentren en ejecución, los cuales continuarán en ejecución hasta su fecha de culminación, a menos que Las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en la ciudad de Hanoi, a los 11 de Marzo del año 2015, en dos (2) ejemplares, en vietnamita, castellano e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación y la aplicación de las disposiciones de este Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA EPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM

Vu Huy Hoang
Ministro de Industria y Comercio

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

Elías Jaua Milano
Ministro del Poder Popular para las Comunas y los Movimientos Sociales